Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I od nich brać się będzie taka klątwa dla wszystkich wygnańców z Judy, którzy są w Babilonie: Niech JAHWE zrobi z tobą jak z Sedekiaszem i jak z Achabem, których król babiloński upiekł w ogniu,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To też stanie się treścią klątwy dla wszystkich wygnańców z Judy, którzy znaleźli się w Babilonie: Niech JAHWE postąpi z tobą — będą mówić — jak z Sedekiaszem i Achabem, których król babiloński spalił żywcem w ogniu — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od nich będzie wzięte przekleństwo przez wszystkich wygnańców z Judy, którzy są w Babilonie, *wyrażone* w słowach: Niech JAHWE ci uczyni jak z Sedekiaszem i jak z Achabem, których król Babilonu usmażył w ogniu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie wzięte z nich przeklinanie między wszystkich pojmanych z Judy, którzy są w Babilonie, aby mówili: Niech cię uczyni Pan jako Sedekijasza, i jako Achaba, których upiekł król Babiloński na ogniu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzięte będzie z nich przeklinanie wszytkiemu zaprowadzeniu Juda, które jest w Babilonie, mówiąc: Niech cię uczyni JAHWE jako Sedecjasza i jako Achaba, które smażył król Babiloński w ogniu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszyscy Judejczycy, którzy znajdują się na wygnaniu w Babilonie, z ich przypadku będą brali przykład, by przeklinać w następujący sposób: ”Niech tobie Pan uczyni tak, jak Sidkijaszowi i Achabowi”, których król babiloński usmażył na ogniu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I z nich będzie wzięty przykład klątwy dla wszystkich wygnańców z Judy, którzy są w Babilonie, w słowach: Niech z tobą zrobi Pan tak, jak z Sedekiaszem i jak z Achabem, których król babiloński upiekł w ogniu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I z nich weźmie się przekleństwo dla wszystkich wygnańców z Judy, którzy są w Babilonie: Niech JAHWE postąpi z tobą jak z Sidkijaszem i jak z Achabem, których król Babilonu upiekł w ogniu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od nich weźmie początek przekleństwo dla wszystkich Judejczyków uprowadzonych do Babilonii: «Niech JAHWE postąpi z tobą jak z Sedecjaszem i Achabem», których król babiloński usmażył w ogniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I od nich weźmie początek przekleństwo [używane] przez wszystkich wygnańców judzkich w Babilonii: Niech postąpi z tobą Jahwe podobnie jak z Cidkijjahu i z Achabem, których król babiloński usmażył w ogniu |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьмуть з них прокляття в усім відселенні Юди в Вавилоні, кажучи: Хай зробить з тобою Господь, так як зробив з Седекією і як (зробив) з Ахіявом, яких засмажив цар Вавилону на огні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z nich będzie wzięte przekleństwo dla wszystkich wygnańców Judy, którzy są w Babelu, w słowach: „Oby WIEKUISTY uczynił cię jak Cydkjasza i Ahaba, których król Babelu upiekł na ogniu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cała grupa wygnańców judzkich, która jest w Babilonie, weźmie od nich przekleństwo, mówiące: ”Niech JAHWE ci uczyni jak Sedekiaszowi i jak Achabowi, których król Babilonu upiekł w ogniu!”, |

1. 1) <x>340 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)